



Deutsche Sektion

123. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
21. Oktober 2022



Jahr des Tigers - 虎年 - Year of the Tiger

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 4
Vorstandsbericht	S. 9
Kindergarten	S. 14
Grundschule	S. 18
Sekundarschule	S. 22
Schule Allgemein	S. 26
Elternbeirat	S. 28
Bild des Monats	S. 31
主編的話	第2頁
校長的話	第4頁
理事會報告	第9頁
幼稚園	第14頁
小學部	第18頁
中學部	第22頁
一般校務	第26頁
家長會	第28頁
本月映像	第31頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 4
Report of the Vorstand	P. 9
Kindergarten	P. 14
Primary School	P. 18
Secondary School	P. 22
School in General	P. 26
Parents Council	P. 28
Photo of the Month	P. 31

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

In großen Schritten bewegen wir uns in Richtung der wohlverdienten Herbstferien. Was auch immer Ihre Planungen sind, ich wünsche eine gute Erholung und bleiben Sie gesund. Die ersten Wochen und Monate des Schuljahres waren sehr intensiv, ich bin aber sehr froh darüber, dass die Covid-Regeln weiter gelockert wurden und auf diese Weise unsere Schulgemeinschaft wieder ein Stückweit mehr zusammenkommen konnte.

Der ständige Dialog zwischen Eltern, Lehrenden und Lernenden ist eine wichtige Gelingensbedingung von Schule. In diesem Zusammenhang begrüße ich sehr die verschiedenen Formate, in den Eltern den Campus besuchen konnten, wie z.B. den Kindergartenbesuch am Primarcampus am 07.10. oder den Besuch am Sekundarcampus am 19.10. Auch das Treffen von Steuergruppe und Vorstandssitzung vor Ort haben uns wieder gut ins Gespräch gebracht.

Zu guter Letzt haben das [Herbstfest](#) und der [Tag der offenen Tür des Kindergartens](#) am 15.10 deutlich gezeigt, wie wichtig es ist, Raum zu haben, um zusammen zu kommen. Ich möchte mich bei allen Schülerinnen und Schüler für die großartigen Darbietungen und den Eltern für Ihr herausragendes Engagement herzlichst bedanken. Ein großes "Dankeschön" auch an mein Team, für das was alles wieder möglich gemacht wurde. In diesem Monatsblatt gibt es allerlei Neues und vieles Bekanntes. Viel Vergnügen bei der Lektüre und bleiben Sie gesund!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 25. November 2022, der Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. November 2022, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，

本校將要迎來當之無愧的秋假。無論您有何計劃，希望各位都能休息充電，保持健康。本學年的頭幾週和月份的校務緊張繁忙，不過我開心的是防疫規則已逐步放寬，藉此本校的大家庭又能更緊密地接觸與合作。

家長、老師和學生之間的持續對話與溝通是成功辦學的一個重要條件。在這種情況和條件下，我們非常歡迎家長以各種形式入校參觀，例如10月7日幼稚園聚會，跟10月19日的中學校訪。本校校務指導小組和理事會的幾場校內會議也讓各方開始進行對話及安排合作。

最後值得一提的是，[秋季園遊會](#)和10月15日的[幼稚園招生說明會](#)清楚地表明，享有空間聚集一起仍是相當重要的。本人誠摯地感謝學生們出色的表現和家長們的鼓勵與支持。也謝謝我的工作團隊幫助和實現這一切。本期月刊上，大家將發現許多新事物以及熟悉的活動。祝各位閱覽愉快! 身體健康!

下期月刊將於2022年11月25日週五發行，截稿日為11月21日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

In big steps we are moving towards the well-deserved autumn break. Whatever your plans, I wish you a good rest and stay healthy. The first weeks and months of the school year have been very intense, but I am very happy that the Covid regulations have been further eased and in this way our school community has been able to come together a bit more again.

The constant dialogue between parents, teachers and students is an important condition for the success of a school. In this context, I very much welcome the various formats in which parents were able to visit the campus, such as the kindergarten visit to the primary campus on October 7th, or the visit to the secondary campus on October 19th. Also the meeting of the steering committee and the Vorstand meeting on site have again brought us well into conversation.

Last but not least, the [Autumn Festival](#) on October 14th and [Kindergarten Open House Event](#) on October 15th clearly demonstrated the importance of having space to come together. I would like to express my sincere thanks to all the students for the great performances and to the parents for your outstanding commitment. A big "thank you" also to my team for making it all happen again. In this month's newsletter you will find all kinds of new and many familiar things. Enjoy reading and keep well!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 25th of November 2022. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 21st of November at 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Andreas Hilsbos - 席博思

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,



im vergangenen Schuljahr hat sich die Deutsche Sektion die Leitwerte Demokratie, Menschlichkeit und Fairness gegeben. Ich möchte Ihnen daher heute schildern, wie wir im letzten Monat diese Werte in unserer Gemeinschaft lebendig gemacht haben. Im Kindergarten haben sich die Kinder mit der Frage beschäftigt “Was ist Frieden?” und “Was ist dein Wunsch?”. Auch sehr kleine Kinder erleben bereits sehr bewusst, was um sie vorgeht und haben ein enormes Gespür für Menschlichkeit und Empathie.

Die Aussagen der Kinder zur Frage des Friedens, reichten von “angstfrei Leben”, “kein Krieg”, “Freiheit”, “niemanden wehtun”, bis hin zu “glücklich leben”. Kinder profitieren enorm von den täglichen Gesprächen im Kindergarten und werden so in ihrer sozio-emotionalen Entwicklung gefördert. Auch in der Grundschule sind die Leitwerte integraler Bestandteil des Unterrichts. Im Klassenrat erlernen die Kinder von Anfang an, Konflikte und Themen gemeinsam zu diskutieren und Lösungen zu finden. Auch im Musikunterricht erleben die Kinder, wie eine vorurteilsfreie Welt aussehen kann und das Andersartigkeit ein Zeichen von Vielfalt ist. Vielleicht kamen Sie als Eltern auf Seesaw auch in den Genuss, die Kinder der Klasse 2 beim Singen des Liedes “Anders als du” von Robert Metcalf anzusehen, das geht ins Ohr und bleibt im Kopf. Die Kinder kommen begeistert singend nach Hause.

Demokratie, Menschlichkeit und Fairness brauchen klare Strukturen, wie man gemeinsam miteinander umgehen möchte. Auch ein Bewusstsein im Bereich der Sprache sind dabei sehr wichtig. Der bisherigen Schülervvertretung (SV) war es von daher auch ein echtes Anliegen, bereits in ihrer eigenen Bezeichnung deutlich zu machen, dass sie für alle da ist. Sie nennt sich von nun an Lernenden-Vertretung, kurz LV.

Auch als Schulgemeinschaft haben wir diesen Diskussionsprozess mit aufgenommen und einheitlich bei Lehrenden, Lernenden und Vorstand entschieden, zukünftig in der offiziellen Kommunikation

gendergerecht zu kommunizieren. Dies möchte ich Ihnen an dem Beispiel "Schüler" kurz erläutern. Bei diesem handelt es sich im Deutschen um einen männlichen Begriff (der Schüler).

Schüler*innen (Gendersternchen steht für alle Geschlechter, nur bei Worten anwendbar, wo die weibliche Form die männliche Form beinhaltet (Weglassprobe)

Schülerinnen und Schüler (Beidnennungen)

Lernende (neutralisierender Begriff)

Zu guter Letzt erfordert eine solide demokratische Grunderziehung ein historisches Bewusstsein. Unsere Lernenden-Vertretung hat in einer Versammlung der Klassen 5 bis 10 die Ereignisse und Hintergründe um den Tag der Einheit am 03. Oktober anhand eines Vortrags zur deutsch-deutschen Geschichte deutlich gemacht. Vielen Dank dafür!

Wie Sie sehen können, sind wir inhaltlich sehr gut aufgestellt in unserer Arbeit. Auch die Öffnung der Schule hat die Kommunikation zwischen allen Gremien deutlich verbessert.

Was uns im Moment etwas umtreibt, ist das Fundament der Deutschen Sektion, der Kindergarten. Hier werden eine Vielzahl von Kindern zum nächsten Schuljahr in die Grundschule übergehen und somit Platz frei machen.

Bedingt durch die Covid-Pandemie war es in der Vergangenheit nicht einfach uns im öffentlichen Bewusstsein wie gewohnt zu verankern. Mit vereinten Kräften sind wir gegenwärtig dabei mit Tagen der offenen Tür und Marketingmaßnahmen unsere großartige Arbeit im Kindergarten zu promoten.



Unterstützen Sie unsere Marketingaktivitäten gerne, wo immer Sie können. Bei Ideen melden Sie sich gerne bei mir, der Elternvertretung oder beim Schulvorstand.

Ich wünsche der gesamten Schulgemeinschaft schöne Herbstferien.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

親愛的家長、學生和校友們，

上一學年，德國部將民主、人道及公平三個價值觀納入辦學理念與經營方針。故我想向大家描述上個月本校如何在日常校園生活裡實踐這些價值觀的。幼稚園的小朋友們則在討論"何謂和平?"以及"自己的願望是什麼?"等話題。即使是幼童，他們也已懂得感知周圍發生的大小事情，了解人性和富有同情心。小朋友們對於和平的陳述與理解包含"無懼無憂的生活"、"沒有戰爭"、"自由"、"不傷害任何人"和"能快樂地生活"等等。而他們也從園內日常討論中受益匪淺，從而在社會情感發展方面得到鼓勵與輔導。小學裡以上指導性的價值觀也屬於課程部分。班會上，小學生們很快地就學會共同解決衝突和討論問題，並找到合適的處理辦法。上音樂課時，他們也體驗到沒有偏見存在的世界會是什麼模樣，還有"與眾不同"其實也是多元化和多樣性的象徵。也許使用Seesaw的家長們已經欣賞到二年級學生們演唱Robert Metcalf的《與你不同》這首歌曲，也將旋律和歌詞記在腦海裡了。至少學生們返家後肯定繼續開心哼唱。

民主、人道和公平需要有明確的結構和條件，大家才可循序依準，恰當地處理彼此之間的合作關係。而在語言運用方面的意識也一樣重要。為表同感，德國部學生會強調其成立宗旨是要服務所有學生。故從現在起，學生會將改名為LV學生會，簡稱LV。身為學校社群份子的我們也受理此議題，並經過老師、學生們以及理事會同意後一致決定今後於正式交流場合中，性別友善地使用LV名稱。請容我舉"學生"一詞來簡單解釋。德語的學生"der Schüler"是陽性名詞。

Schüler*innen (星號代表包括所有性別，但只適用於那些同時代表陽性的陰性名詞; 省略範例)

Schülerinnen und Schüler (陰陽兩性)

Lernende (中性名詞)

最後但同樣重要的是，紮實的民主基本教育需要其時間來培養以建立其歷史意識。在五至十年級集會上，學生代表們藉由德國歷史的演講，明白清楚地介紹10月3日德國統一日的事件與背景，非常感謝!

正如您所見，我們對於校務準備就序。校園的開放也大幅改善本校會員、委員會和工作小組之間的溝通。

目前我們仍然感到困擾憂心的是德國部的根基，即幼稚園。下一個學年會有許多小朋友升上小學，從而釋出更多幼稚園名額。但受新冠肺炎疫情影響，過去幾年並不像以往容易將德國部招牌擦亮，讓自己時常曝光於公眾下。此刻我們正在整合各方力量，就由招生說明會及校園開放日和其他宣傳活動推廣德國部幼稚園的教育工作。只要能力所及，亦請大家多多支持、參與和協助本部相關活動。如果您有任何想法及意見，請不吝與我、家長代表或者理事會分享。

校長席博思 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of the school,

During the past school year, the German Section adopted the guiding values of democracy, humanity and fairness. I would therefore like to describe to you today how we brought these values to life in our community last month. In the kindergarten, the children have been dealing with the question "What is peace?" and "What is your wish?". Even very young children are already very aware of what is going on around them and have a tremendous sense of humanity and empathy. The children's statements on the question of peace ranged from "living free of fear," "no war," "freedom," "not hurting anyone," to "living happily." Children benefit enormously from the daily conversations in kindergarten and are thus encouraged in their socio-emotional development. In elementary school, the guiding values are also an integral part of the classroom. In class council, the children learn from the very beginning to discuss conflicts and issues together and to find solutions. In music lessons, too, the children experience what a prejudice-free world can look like and that being different is a sign of diversity. Perhaps you as a parent on Seesaw also had the pleasure of watching the children of Class 2 singing the song "Different from You" by Robert Metcalfe; it catches your ear and stays in your head. The children come home singing enthusiastically.

Democracy, humanity and fairness need clear structures on how to deal with each other together. Awareness in the area of language is also very important. For this reason, it was a real concern for the previous student council (called Schülervertretung, SV) to make it clear in its own name that it is there for everyone. From now on, it will be called Learner Representation (Lernenden-Vertretung), or LV for short.

As a school community, we have also taken up this discussion process and have decided, uniformly among teachers, learners and the board, to communicate in a gender-appropriate manner in official communication in the future. I would like to explain this briefly using the example of the word "Schüler" (meaning student). In German, this is a masculine term (der Schüler):

Schüler*innen (gender asterisk stands for all genders, only applicable to words where the feminine form includes the masculine form (omitting sample))

Schülerinnen und Schüler (both terms, feminine and masculine)

Lernende (neutralizing term)

Last but not least, a solid basic democratic education requires historical awareness. In an assembly of grades 5 to 10, our learners' representative (LV) made clear the events and backgrounds around the Day of Unity on October 03 by means of a lecture on German-German history. Many thanks for that!

As you can see, we are very well positioned in terms of content in our work. The opening of the school has also significantly improved communication between all committees.

What is troubling us a bit at the moment is the foundation of the German Section, the kindergarten. Here, a large number of children will be transferring to the elementary school for the next school year, thus freeing up space.

Due to the Covid pandemic, it was not easy in the past to anchor ourselves in the public consciousness as usual. We are currently joining forces to promote our great work in the kindergarten with open days and marketing activities. Please feel free to support our marketing activities wherever you can. If you have any ideas, please feel free to contact me, the Parent Council or the School Board.

I wish the entire school community a wonderful fall break.

Yours sincerely

Andreas Hilsbos

Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da.

Er bringt uns Wind, hei hussassa!

Schüttelt ab die Blätter, bringt uns Regenwetter.

Heia hussassa, der Herbst ist da!

Dieses Kinderlied ist momentan sehr zutreffend.

Trotz des schmutzigen Herbstwetters hatten wir ein schönes Herbstfest am EPC. Endlich ist es wieder möglich, dass wir uns persönlich auf dem Campusgelände treffen können. Das Fest war sehr gut besucht und es gab allerlei zu entdecken. Der deutsche Stand war liebevoll dekoriert. Kuchen, Cookies, Popcorn und Kinderspiele sowie Bücher fanden großen Anklang.

Ein recht herzliches Dankeschön an alle Beteiligten, die sich freiwillig engagiert haben!

Am Samstag danach fand unser erstes Marketingevent in diesem Schuljahr statt, der [Tag der offenen Tür im Kindergarten](#). Trotz der sehr geringen Vorbereitungszeit ist es gelungen, viele interessierte Familien zu begrüßen. Ein großes Dankeschön dem Kindergartenteam und der Schulleitung, die diesen Tag sehr informativ für die Eltern und unterhaltsam für die Kinder gestaltet haben!

Ein weiterer Tag der offenen Tür wird voraussichtlich am 26.11.2022 noch vor den Weihnachtsferien folgen, bei dem wir die bisherigen Erfahrungen einbringen werden, um noch mehr Familien zu erreichen. Außerdem laufen die Vorbereitungen für den German Section - [Weihnachtsmarktstand](#) (vom 2. bis 4. Dezember) auf vollen Touren.

Erfreulich ist, dass der Fördervertrag 2022/2023 mit der ZfA unterschrieben wurde und die Förderung in beantragter Höhe bewilligt wurde.

Unsere letzte Vorstandssitzung konnte erstmals seit 2 Jahren wieder in der Schule stattfinden. Hierzu hatten wir Vertreter der erweiterten Schulleitung, des Elternbeirates und der Lernendenvertretung zum Meinungsaustausch eingeladen. Wir sehen die konstruktive Zusammenarbeit und proaktive

Kommunikation zwischen allen unseren Stakeholdern als wichtiges Fundament für die Bewältigung der vor uns liegenden Aufgaben. Dank an alle Beteiligten; wir werden diese offene Art der Zusammenarbeit weiter pflegen und vertiefen.

In diesem Sinne stehen wir auch jederzeit zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Auf einen nicht zu kalten Herbst!

Ihr Vorstand



親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛的校友們，

秋天，秋天，秋天來了。

給我們帶來風，嘿呵！

抖落樹葉，為我們引來雨。

嘿呵，秋天來了！

這首兒歌現下呼應現實。

儘管入秋天氣陰沉，大家在EPC依然度過一場美好的秋季園遊會。您我終於能夠在校內親自與會見面。園遊會訪客眾多，現場也有各式各樣的商品可以選購或探索。德國部攤位精心裝置，蛋糕、餅乾、爆米花和兒童遊戲活動以及圖書亦受歡迎。我們衷心感謝所有大小志工！

而接下來的星期六，德國部舉辦本學年第一場[招生說明會](#)，亦即幼稚園開放日。儘管準備時間倉促，我們還是成功迎來許多感興趣的家庭參加活動。本會非常謝謝幼稚園團隊和校長的努力與付出，成就當天圓滿的招生說明會，現場的小朋友們也玩得很開心！

第二場招生說明會極可能在聖誕假期前進行，屆時本會將把迄今為止所獲寶貴經驗分享給更多的家庭。此外，德國部將再次於12月2日至4日的[德國商品X聖誕市集](#)設攤，相關準備工作也在緊鑼密鼓地進行中。

另外，本會榮幸地向各位報告本校與德國海外僑校教育司(ZfA)簽訂2022/2023學年補助協議已經簽署完畢，額度也獲批准。而本月理事會會議是兩年來首次在校內進行的，我們邀請了校長、副校長，小學校長，幼稚園主任，家長會代表和學生代表出席，共同討論校務並交換意見。我們認為，所有權益相關者之間的積極合作和主動溝通是處理將來校務的重要基礎。感謝本校各個成員，本會亦將繼續維持和深化此開放透明的合作方式。

本此精神，理事會隨時願意與各方進行具體討論、參考建議或是聆聽建設性批評，歡迎聯絡我們或者寫信至：vorstand@deutscheschuletaipei.de。

讓我們向不太濕冷的秋天干一杯！

理事會 敬上

Dear parents, dear students and teachers, dear friends of our school,

Autumn, autumn, autumn is here.

It brings us wind, hey hussassa!

Shakes off the leaves, brings us rainy weather.

Heya hussassa, autumn is here!

This children's song is very true at the moment. Despite the dingy autumn weather, we had a lovely autumn festival at EPC. Finally, it is again possible for us to meet in person on the campus grounds. The festival was very well attended and there were all kinds of things to discover. The German booth was lovingly decorated. Cakes, cookies, popcorn and children's games as well as books were very popular. A very big thank you to everyone who volunteered!

The following Saturday, we held our first marketing event of this school year, the [Kindergarten Open House Event](#). Despite very little preparation time, we managed to welcome many interested families. A big thank you to the kindergarten team and the school administration who made this day very informative for the parents and entertaining for the children! Another open day will probably follow on the 26th of November, where we will bring in the experience we have gained so far in order to reach even more families. In addition, preparations for the German Section [Christmas Market](#) booth (from December 2nd to 4th) are in full swing.

We are pleased to report that the school year 2022-2023 funding agreement and contract with the ZfA has been signed and the funding has been approved in the amount requested. Our last Vorstand meeting was held at the school for the first time in 2 years. We invited representatives of the extended school management, the Parents Council and the students' representative for an exchange of opinions. We see constructive cooperation and proactive communication between all our stakeholders as an important foundation for mastering the tasks ahead. Thanks to all involved; we will continue to foster and deepen this open way of working together. In this spirit, we are also available at any time for specific discussion needs, suggestions or even constructive criticism. Simply speak to us directly or contact us by email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

To a not too cold autumn!

Your Vorstand

German Section Team Building Event

Christina Niehaus

Nach langer langer Zeit konnte ein wunderbares Team Building Event statt finden. Als Team zusammen gewachsen sind wir schon lange. 😊 Was kann da schöner sein, als gemeinsam zu kochen und zu Essen. Ein großes Dankeschön an den Vorstand.

經過漫長的一段時間後，我們終於能夠舉辦一場精彩有趣的團康活動。至今德國部的團隊成長不少 😊，有什麼比一起烹飪和吃飯更棒的呢？對此，大家也十分感謝理事會的成人之美。

After a long time a wonderful team building event could take place. We have been growing together as a team for a long time. 😊 What could be better than cooking and eating together? A big thank you to the Vorstand.



Wieder auf dem Campus – 重返校園 – On Campus Again

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

nach langer Zeit endlich wieder ein Treffen mit Eltern und Kindern im Kindergarten – so begann der Oktober!

Wir hatten eingeladen zu einem zwanglosen „Get-together“ mit Musik, Besichtigung der Räumlichkeiten, Spielen in den Gruppen und vielen Gesprächen – vielen Dank, liebe Eltern, dass Sie da waren!

Wie wertvoll die unmittelbare Kommunikation ist, konnten wir an diesem späten Oktobernachmittag spüren!

Die Begegnung ist es, die Vertrauen bewirkt, neugierig macht, den Austausch fördert und uns als Gemeinschaft wachsen lässt.

Am Samstag, den 15. Oktober, hatte unser Kindergarten interessierte Familien zu einem „[Tag der Offenen Tür](#)“ auf den Campus eingeladen, dem auch zahlreiche Familien gefolgt waren.

Mit Unterstützung einiger Lehrerinnen, Mitgliedern des Vorstandes, Eltern und unseres Schulleiters konnten wir den Eltern und ihren Kindern ein lebendiges Bild unserer Einrichtung vermitteln.

Eltern und Kinder konnten auf eine Tour gehen und einen Einblick in unsere Gruppenräume, den Garten, die Spielplätze oder Turnhalle bekommen.

In den Gruppenräumen hatten die Erzieherinnen zum Entdecken von Material, kreativen Aktivitäten und zum Gespräch eingeladen, und im Vorschulraum wartete das Schneckenprojekt der Vorschulkinder auf die Besucher.

Unsere Vorschüler sind inzwischen zu echten Schneckenforschern geworden, nachdem sie über einige Zeit hinweg 3 Schnecken im Rahmen des Vorschulunterrichtes im Terrarium beobachtet haben und viel überlegt, geforscht, in Büchern nachgeschaut und gemalt haben. Das Ergebnis, eine von ihnen selber aufgebaute Ausstellung, hatten sie am Tag zuvor den jüngeren Kindern des Kindergartens gezeigt und erklärt.

Nun planen wir schon einen weiteren Informations – und Begegnungstag mit interessierten Eltern, noch vor Weihnachten, um die Besonderheiten und Qualitäten unseres Kindergartens vorzustellen!



親愛的讀者，

等了很久，我們於十月起又能與幼稚園家庭們見面了！本園邀請大家參加一場輕鬆的"聚會"，享受輕音樂、參觀園內場地、各班小遊戲和許多會談。非常感謝親愛的家長們踴躍參與！在這個十月下旬的午後，我們深刻感受到人與人直接的溝通有多麼的珍貴！關於這點，親師溝通尤其重要。也正是這種會面能帶來信任，引起彼此的好奇心，促進交流，使本園能夠持續成長和改進。

10月15日星期六，德國部幼稚園邀請有興趣的家庭參加 "[招生說明會](#)"，當天的確也有許多親子赴會。在老師、理事會、本園家長和校長的支持與協助下，我們能向大小貴賓們展示本園的生動及活潑的氣息。親子們亦可到處參觀，一探教室、庭園、操場或體育館。在各班教室裡，老師則邀請大家認識所使用的適齡教材，手創美勞活動，並鼓勵交換意見，在學前班教室裡，小朋友們的蝸牛研究成果更是引人注目。

作為學前班課程的一部分，我們讓小朋友們在飼養箱裡觀察三隻蝸牛一段時間，至今他們各個也變成蝸牛專家，做了許多思考、研究、閱讀和圖畫。招生會前天也向幼稚園其他的小朋友們展示和解釋自己製作的蝸牛展覽。

目前本園也已開始計劃聖誕假期之前舉辦第二場招生說明會，欲向更多感興趣的家庭介紹和推銷本園特色及強項！



Dear readers,

After a long time, finally a meeting with parents and children in the kindergarten again - that's how October started! We invited all to an informal "get-together" with music, a tour of the premises, games in the groups and many conversations - thank you, dear parents, for being there! We could feel how valuable immediate communication is on this late October afternoon!

It is the encounter that brings about trust, arouses curiosity, promotes exchange and makes us grow as a community.

On Saturday, October 15th, our kindergarten invited interested families to an "[Open House Event](#)" on the campus, which was attended by numerous families. With the help of some teachers, Vorstand members, parents and our section head, we were able to give parents and their children a vivid picture of our facility.

Parents and children could go on a tour and get a glimpse of our group rooms, the garden, the playgrounds or gymnasium. In the group rooms, the teachers them invited to discover material, creative activities and conversation, and in the Flex 0 room, the snail project of the children was waiting for the visitors.

Our Flex 0 children have now become real snail researchers after observing 3 snails in the terrarium for some time as part of their Flex 0 lessons and doing a lot of thinking, researching, looking in books and drawing. The day before, they had shown and explained the result, an exhibition they had built themselves, to the younger children of the kindergarten.

Now we are already planning another information and meeting day with interested parents, before Christmas, to present the special features and qualities of our kindergarten!



Der Apfel mit allen Sinnen – 色香味俱全的蘋果

The Apple With All Senses

Luisa Alsleben

Passend zum Herbst hat sich die erste Klasse mit dem Thema "Der Apfel" befasst. Mit allen Sinnen wurde der Apfel betrachtet und beschrieben. Wie fühlt sich ein Apfel an und wie sieht er aus? Wenn man den Apfel aufschneidet, sieht man das Fruchtfleisch und das Kerngehäuse. Natürlich haben die Kinder den Apfel gekostet und zugehört, welches Geräusch der Apfel macht, wenn man abbeißt. Zudem wurden Apfelsaft und ein Apfelkuchen verkostet. Das Highlight war das selbst hergestellte Apfelmus.

正逢秋季，一年級學習主題也圍繞在"蘋果"此水果上。我們用各種感官來觀察和描述蘋果，它的感覺如何，看起來是什麼樣子呢？如果把蘋果切開，可以見到其果肉和果核。當然，學生們也品嚐蘋果，聽到咬食時所發出的清脆聲音。此外，大家也品嚐蘋果汁和蘋果派，最讚的是自己做的手工蘋果醬。

Appropriately for autumn, the first Class dealt with the topic "The apple". The apple was looked at and described with all senses. How does an apple feel and what does it look like? If you cut the apple open, you can see the flesh and the core. Of course, the children tasted the apple and listened to the sound the apple makes when you take a bite. They also tasted apple juice and an apple pie. The highlight was the apple sauce they made themselves.



Ausflug des ECO-School-Komitees

生態環保學校委員會之旅

ECO School Committee Field Trip

Uta Machalke

Am 19.10. 2022 war es so weit: Endlich durften wir wieder einen Ausflug unternehmen. Es ging nach zum Tzu Chi Nei Hu Recycling Centre und von jeder Sektion durften 4 Kinder mitfahren. Zusätzlich waren die Elternvertreterin Frau Watkins und ECO-School-Lehrerin Frau Machalke für die deutsche Sektion dabei. Gleich am Anfang durften wir erfahren, dass LED-Glühbirnen viel weniger Energie benötigen als die alten herkömmlichen Birnen. Anschließend führte uns die ehrenamtliche Mitarbeiterin Gloria durch die Anlage: In dem Recycling-Center arbeiten viele alte Menschen, die teilweise schon über 80 Jahre alt sind, freiwillig und sortieren den Müll. Denn nur, wenn der Müll ganz streng nach Materialien sortiert getrennt wird, kann man die Stoffe problemlos wiederverwerten. Außerdem braucht man dann weniger Energie zum recyceln.

Es war sehr eindrücklich, wie die Leute in Handarbeit von durchsichtigen Folien die Klebereste und die bedruckten Stellen rausschnitten. Andere Frauen schnitten mit Scheren die bunten Stellen aus weißem Papier aus, ein alter Opa schraubte und schnitt die Deckel und Ringe von Plastikflaschen. All dies ermöglicht eine sauberere und ressourcenschonende Wiederverwertung.

Unglaublich, wie das alles von Menschen und nicht von Maschinen gemacht wird! Wir hatten alle ein schlechtes Gewissen, dass die Menschen unseren Müll sortieren. Und dann noch freiwillig! „Ab jetzt kaufe ich nur noch unverpackt. Außerdem gebe ich mir beim Müll-Trennen noch mehr Mühe!“ Das hat sich sicherlich ein(e) jede(r) von uns gedacht.

Der Besuch auf dem Recyclinghof hat uns sehr viel Spaß gemacht. Aber vor allem wurde uns klar: Wir müssen mehr Müll vermeiden und sorgsamer sein!

Euer ECO-SCHOOL-Team Alani, Davina, Emilia, Xin



2022年10月19日，我們終於又能出遊。當天師生前往慈濟內湖回收中心，每個部門分別指派四位學生參加。此外，德國部家長代表Watkins女士和生態環保學校負責老師Machalke女士也一起同行。首先我們認識到LED燈泡所需能源比傳統舊燈泡少得許多。接著由志工Gloria女士帶我們參觀中心設施：在這裡我們見到許多長者，其中有些甚至已經超過80歲仍然自願工作幫忙，對垃圾進行仔細分類。只有當這些垃圾和廢物依照材質經過嚴格分類之後，它們才能順利被回收再生使用。此外，回收過程所需的能源也會變得較少。

親眼見到志工們在透明塑膠箔上用手工切除膠粘劑殘留物和被印刷的區塊，實在令我們印象深刻。其他婦女還用剪刀剪掉白紙上的彩印，而一位老爺爺擰開塑料瓶蓋和環條。以上過程使得回收工作更加清潔和節省資源。

而令人難以置信的是這全都由人工而非機器來完成的。我們不免感到內疚，因為他們正在對大夥所製造的垃圾進行分類，並且是自願的！"從現在開始，我只買無包裝的商品。另外，也將努力地對自己製造的垃圾進行分類！"我相信當天每位訪客都有如此念頭。

參觀回收中心非常有趣也深具教育意義，最重要的是，大家能意識到日常生活應該盡量避免產生太多的浪費，並且要小心製造過多的垃圾！

生態環保學校團隊Alani、Davina、Emilia與Xin同學 敬上

On October 19th 2022 the time had come: Finally we were allowed to undertake a field trip again. We went to the Tzu Chi Nei Hu Recycling Centre and 4 children from each section were allowed to go. Additionally, the parent representative Mrs. Watkins and ECO School teacher Ms. Machalke were there for the German Section.

Right at the beginning we were allowed to learn that LED light bulbs need much less energy than the old conventional bulbs. Afterwards, Gloria, a volunteer worker, gave us a tour of the facility. In the recycling center, many old people, some of whom are already over 80 years old, work voluntarily and sort the garbage. Because only if the garbage is strictly sorted according to materials, can the materials be recycled without any problems. In addition, less energy is needed for recycling.

It was very impressive to see how people manually cut out the adhesive residues and printed areas from transparent foils. Other women used scissors to cut out the colored parts from white paper, and an old grandpa screwed and cut the lids and rings from plastic bottles. All of this makes for cleaner recycling that conserves resources.

Incredible how this is all done by people and not machines! We all felt bad for the humans sorting our trash. And then voluntarily! "From now on, I'll only buy unpackaged. Plus, I'll put more effort into separating my trash!" I'm sure that's what each of us thought.

The visit to the recycling center was a lot of fun. But most of all we realized: we have to avoid more waste and be more careful!

Your ECO SCHOOL team Alani, Davina, Emilia and Xin



1 Schule - 3 Nationalfeiertage!

一校三國慶日!

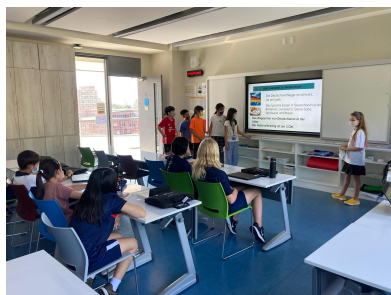
1 School, 3 National Days!

Mira Obermayr

Der Oktober ist ein festreicher Monat in der TES - da können sich gleich 3 Nationen feiern. Das hat sich die Klasse 5 im Zuge des Ethikunterrichts und dem Thema "Wer bin ich?" näher angesehen. Beeinflusst denn, das Land, aus dem wir kommen, wer wir sind? Was feiern wir überhaupt? Das und mehr gab es herauszufinden und in einfachem Deutsch zu formulieren, denn schließlich ist ein Vorzug der Multikulturalität unserer Schule auch, dass wir voneinander lernen. Darum machte sich die Klasse 5 nicht nur selber schlau, sondern teilte ihr Wissen auch mit der Britischen Sektion, Year 8 und 9, die gerade unsere deutsche Sprache mühsam erlernen. Da war eine Präsentation über die Vorzüge Österreichs und Deutschlands zwar eine gute Motivation, allerdings sicher auch teilweise frustrierend für die älteren Schüler*innen zu sehen, wie die Jüngsten sich so fließend in dieser Sprache ausdrücken können und dabei noch mit Leichtigkeit ins Englische wechselten, um einige schwierige Ausdrücke für die Deutschlernenden zu übersetzen. Aber nicht nur am 3. und 26. Oktober wurden Länder und Kulturen vorgestellt, sondern auch sich gegenseitig informierte die Klasse und manch neu zugereisten Schüler*innen über die taiwanesishe Kultur und die chinesische Sprache. Insgesamt lernten wir dabei nicht nur viel über diese Länder und Kulturen, sondern auch, wie wir gut in Gruppen zusammenarbeiten und interessante Präsentationen gestalten.

TES在10月份充滿節慶活動，因為有3個國家歡祝國慶日。五年級班在生活倫理課上提及"我是誰"之話題，仔細研究各自的身分與認同。大家所來自的國家是否影響會到自己的身分？我們到底要慶祝什麼呢？這點以及更多的疑問讓學生們用簡單的德語來探討和回答，畢竟本校多元文化的優勢之一就是彼此能夠互相學習及效仿。故五年級班不僅把自己變得更聰明，更與英國部八和九年級學長姐們分享所學所知，因為後者正在辛苦地學習德語。

針對奧地利和德國的優勢的報告介紹對學生們也是個不錯的激勵與學習動機，但也使學長姐們稍微感到喪氣，因為她們見證學弟妹們能用德語流暢表達，同時又輕易地切換到英語講解，替不諳德語者翻譯部分困難詞語。但是，不僅在10月3日和26日介紹以上兩國國慶及其文化，全班同學和新生也相互介紹台灣文化和中文。總的來說，大家除了學到這些國家和文化的相關知識，也明瞭如何在小組中有效合作並製作出有趣的報告。



"We learned what the German National Day means in Germany. It means that Germany was in 2 parts first and after this day, the wall fell and it was one again. At the presentation, we were very excited and scared at first, but after a while we felt a lot better."

我們了解台灣國慶日是10月10日，因孫中山先生反清並為紀念1911年的武昌起義活動故定於此日，中華民國便開始慶祝國慶節，亦稱“雙十節”。

"Am österreichischen Nationalfeiertag haben sie ihren Staatsvertrag unterschrieben und waren frei von allen anderen Ländern. Wir haben als Gruppe einmal alles gelöscht, aber sonst sehr gut zusammengearbeitet!"

October is a month full of festivities at TES - 3 nations can celebrate each other at once. Class 5 took a closer look at this in the course of their ethics lessons and the topics "Who am I? Does the country we come from influence who we are? What do we celebrate at all?" This and more had to be found out and formulated in simple German, because after all, one of the advantages of the multiculturalism of our school is that we learn from each other. Therefore, Class 5 not only made themselves smart, but also shared their knowledge with the British Section, Year 8 and 9, who are currently learning our German language with great difficulty. A presentation about the advantages of Austria and Germany was a good motivation, but also frustrating for the older students to see how the youngest ones can express themselves so fluently in this language and at the same time easily switch to English to translate some difficult expressions for the German learners. Not only on October 3rd and 26th, were countries and cultures introduced, but also the class and some newly arrived students informed each other about Taiwanese culture and the Chinese language. All in all, we not only learned a lot about these countries and cultures, but also how to work well together in groups and create interesting presentations.

Schulversammlung am Tag der Deutschen Einheit

德國國慶日集會

School Assembly on German Unity Day

Daniel Engler

Die Schülerinnen und Schüler der Lernendenvertretung der Deutschen Sektion haben am 3. Oktober die Klassen 5 bis 9 zu einer Versammlung eingeladen, auf der sie über ihre Ideen zur Änderung des SV-Konzepts berichteten (mehr dazu in einer der nächsten Ausgaben) und begründeten, warum sie die inklusivere Bezeichnung "Lernendenvertretung" dem alten Namen "Schülervertretung" vorziehen.

Passend zum Datum des Tages hatten sie anschließend eine Präsentation zum Tag der Deutschen Einheit vorbereitet, in der sie kurz einen Überblick über die Zeit der deutschen Teilung von 1945 bis 1990 gaben. Ob alle gut zugehört haben, wurde dann mit einem Kahoot getestet.

Ganz im Sinne unseres Leitbilds war diese Versammlung ein tolles Beispiel für gelebte Demokratie, Vermittlung von Deutscher Kultur und Auseinandersetzung mit verschiedenen Sichtweisen. Vielen Dank dafür an die Lernendenvertretung der Deutschen Sektion, insbesondere das Exec-Team mit Noelle, Julien, David und Felix.

10月3日，德國部學生代表會的成員們邀請五至九年級同學參加集會，他們於會上報告對改變SV學生會的概念及想法(後期的月刊上會有更多詳細報導)，解釋為何學生會更想使用"LV學生代表會"這個更具包容性的名稱，而非原有的"SV學生代表會"。

也為配合當天的節日，他們準備關於德國統一國慶日的相關演講，過程中簡要介紹1945年至1990年德國分裂時期的情況，然後還利用Kahoot網路教學遊戲來驗收大家了解內容與否。

反應本校辦學的使命聲明，本次集會正是一個民主生活、德國文化交流和多元觀點分享的最佳範例。為此，非常感謝德國部學生代表會，尤其是執行團隊的Noelle、Julien、David和Felix同學們的付出與貢獻。

On October 3, the students of the German Section's student council invited Klassen 5 to 9 to an assembly where they reported on their ideas for changing the council concept (more on this in an upcoming issue) and explained why they prefer to change the German name of the student council (from "Schülervertretung" to the more inclusive "Lernendenvertretung")

In keeping with the date of the day, they had then prepared a presentation on German Unity Day, in which they briefly gave an overview of the period of the German division from 1945 to 1990. Whether everyone listened well was then tested with a kahoot.

In line with our mission statement, this meeting was a great example of living democracy, communicating German culture and engaging with different perspectives. Many thanks to the German Section Learner Council, especially the Exec team with Noelle, Julien, David and Felix.



TES Tri-Section Primary Halloween Event



British Primary Section



Deutsche Sektion



Lycée Français de Taipei

- Come to School dressed in Halloween Costume on Monday the 31st of October 2022.
- Infant Section will have a Tri-Section parade starting at 8:15am.
- Junior Section will do some Halloween activities inside their classrooms.



Dear Parents and Guardians,



British Primary Section



Deutsche Sektion



Lycée Français de Taipei

We will have a Halloween dress up day on Monday October 31st, the first day back after Autumn Break. The children can come to school wearing a Halloween costume. However for health and safety reasons weapons or sticks are not allowed to be brought into school. Please bring a change of clothes incase your child wishes to change out of their costume, or PE kit if they have PE on the day.

Kind Regards

Tri- Section Halloween Committee





**DER BUNDESWEITE
VORLESETAG**
Eine Initiative von DIE ZEIT · STIFTUNG LESEN · DEUTSCHE BAHN STIFTUNG

Reading Day



18th November 2022

Initiatoren:
DIE ZEIT



DB DEUTSCHE BAHN
STIFTUNG

Partner:
AOK
DStGB
Deutscher Staats-
und Gemeindefund



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Liebe Eltern,

unser erster gemeinsamer Monat in der neuen Teamkonstellation ist vorüber, und wir könnten nicht zufriedener sein. Wir haben begeisterte Eltern mit innovativen Ideen, was großartig ist. Auch unsere neuen Vorsitzenden arbeiten sehr hart daran, uns Eltern der Deutschen Sektion zu vertreten.

Gemeinsam als Team hatten wir fruchtbare Treffen, auch mit dem Vorstand unserer Sektion, um die Hauptziele für dieses Jahr festzulegen. Eines davon ist die Organisation vieler schöner Veranstaltungen (post covid) – die wir nun gestartet haben.

Am vergangenen Freitag fand in der Schule das Herbstfest statt, und es war ein wunderschönes Ereignis, an dem alle drei Sektionen teilgenommen haben. Die Deutsche Sektion verwandelte den Matheraum in einen einladenden und herbstlichen Raum mit unterhaltsamen Aktivitäten für die Besucher. Wir hatten einen Fotobereich, Sandmalaktivitäten, einen Flohmarkt und Snacks zum Verkauf wie z.B. Kekse und Popcorn. Letzteres schien der Favorit aus allen Bereichen gewesen zu sein, da wir eine „starke“ Anfrage darauf hatten und die Mikrowelle permanent für die Popcornversorgung in Betrieb war.

Wir freuen uns auf die kommenden Events in den nächsten Wochen. Unter anderem werden wir eine Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion sowie den Weihnachtsbazar veranstalten, nur um Sie schon einmal vorab zu informieren. Haben Sie schöne Herbstferien und bis hoffentlich bald.



親愛的家長們，

這是我們新團隊中的第一個月。我們非常高興，我們有熱情的父母還有創新的想法。我們的新主席很努力地代表我們來自德國部的家長。這個月，家長會和德語部門的 **Vorstand** /董事會進行了會議，設定今年的主要目標。其中之一是組織令人難忘的活動—我們已經開始了！上週五，Autumn Festival 在學校舉行，這是一個三個部門（德國部、英國部、還有法國部）的精彩慶祝活動。德國部將數學教室改造成一個吸引人的秋季空間，為參觀者提供娛樂活動。我們有一個拍照區、沙畫活動、跳蚤市場區，也出售餅乾和爆米花之類的小點心。第一梯的位置是所有部分中最受歡迎的，我們讓微波爐不斷運行、持續供應熱門的爆米花。我們期待接下來即將舉行的活動，其中包含有德國部聖誕派對以及聖誕市集。

祝您秋節愉快，希望很快再與您再見。

Dear parents,

It was our first month working together in the new team constellation and we could not be happier. We have enthusiastic parents with innovative ideas, which is great to have. Also, our new chairwomen are working very hard to represent us parents from the German Section.

Together as a team, we had fruitful meetings, also with the Vorstand / Board of our section in order to set the main goals for this year. One of those is organizing many memorable events (post covid) – which we have kicked off now.

Last Friday the Autumn Festival took place in the school and it was a wonderful celebration involving all three sections. The German Section converted the math room into an inviting and autumnal space with entertaining activities for the visitors. We had a photo area, sand paint activities, a flea market section and snacks for sale such as cookies and popcorn. The latter one seemed to have been the favorite from all the sections as we had a “hot” run and the microwave was permanently running for popcorn supply.

We are looking forward to the upcoming events in the next weeks. Amongst others we will have a German Section Christmas Party as well as the Christmas Bazaar, just to give you heads up already.

Have a good autumn break and see you hopefully soon.



Herbstregen - 一雨成秋 - Rainy Fall

Christina Niehaus



- Shilin-Nachtmarkt, Taipei, Taiwan -
- 台灣台北士林夜市 -
- Shilin Night Market, Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion